



SOMMET  
DU CINÉMA  
D'ANIMATION  
DE MONTRÉAL  
2013

2014  
LES RENDEZ-VOUS DU  
**CINÉMA  
QUÉBÉCOIS**



Distribué par / Distributed by :  
**vidéographe**  
centre de création  
de diffusion et de distribution

[www.videographe.qc.ca](http://www.videographe.qc.ca)  
[info@videographe.qc.ca](mailto:info@videographe.qc.ca)

# Crossing Victoria

A film by Steven Woloshen

DISTRIBUTEUR : **vidéographe**  
centre de création  
de diffusion et de distribution

# CROSSING VICTORIA

Victoria, la traversée

Un film de / A film by Steven Woloshen

**Animation-expérimental / Canada (Québec) / 2013 / Couleur / 4min.**  
/ sans dialogue / Format de tournage : 35mm / Formats de diffusion  
disponibles : DVD, Transfert FTP .mov, .avi, Quick Time, Blu-Ray / 16:9  
/ Stéréo / Première diffusion : Festival Animator, Poznan, POLAND

**Experimental / Canada (Québec) / 2013 / Color / 4 min / No Dia-**  
**logue / Shooting Format : / Available Screening Format : DVD, FTP**  
**Transfer, .mov, .avi, / Ratio : 16:9 / Stereo / First Screening :**  
**Festival Animator, Poznan, POLAND**

## Générique /Credits :

**Réalisation - Scénario / Direction - Script :** Steven Woloshen

**Montage / Picture Editing :** Catherine Legault

**Montage sonore / Sound design :** Gabriel Dufour Laperrière

**Montage en ligne / On-line Editing :** Alexandre Chartrand

**Production :** Steven Woloshen

## DISTRIBUTION

vidéographe  
centre de création  
de diffusion et de distribution

4550, rue Garnier  
Montréal, QC - H2J 3S7  
(+1) 514.521.2116

## PRESSE

Contact : Audrey Brouxel  
Chargée des communications  
abrouxel@videographe.qc.ca  
(+1) 514.521.2116 poste 227

[www.videographe.qc.ca](http://www.videographe.qc.ca)  
[info@videographe.qc.ca](mailto:info@videographe.qc.ca)





# Synopsis

Une animation expérimentale qui nous fait voyager à travers le paysage hivernal Montréalais.

An experimental animation that recalls a treacherous, winter journey across a Montréal landmark.



## Entretien avec / Interview with **STEVEN WOLOSHEN**

### Quelle est l'origine de Crossing Victoria?

“L’œil est l’organe interrupteur entre la lumière et l’obscurité.” Samuel Beckett

Crossing Victoria («Victoria, la traversée») remémore un accident qui m’a presque coûté la vie sur le pont Victoria à Montréal, en 2004. C’est le troisième film (après RH Factor [2005] et Zero Visibility [2008]) dans lequel je revisite le trajet de cette nuit froide et glacée. En étant inspiré par l’impressionnisme, la science de l’optique, Cézanne, Deleuze et Barthes, je souhaite démontrer que la mémoire et la perception changent selon l’incertitude, la lumière et le souvenir. Comme Beckett, j’ai voulu me remémorer une expérience qui ferait de mon œil l’arbitre de l’imprévisibilité entre mes souvenirs et mon art.

### La musique tient une place prépondérante dans votre travail. Effets sonores et visuels sont toujours intimement liés, jusqu’à suivre parfois le même rythme. Était-ce le cas dans Crossing Victoria?

Afin de pousser mon expérimentation plus loin, j’ai travaillé avec des images silencieuses mixées numériquement à partir de sources analogues manuelles. Au lieu de suivre les rythmes et refrains de la musique, j’ai demandé à Gabriel Dufour-Lapierre de m’aider à créer un univers sonore fait d’une « musique concrète » qui nous place face au présent et situe le passé dans le rétro-viseur. À ce jour, tous mes films sur le pont Victoria ont été exempts de musique. Le son, en tant que sous-thème, offre aussi un aperçu de l’histoire du pont, commençant par une rivière et se terminant avec une balade automobile nocturne et solitaire.

### Vous êtes un des pionniers de la technique de dessin sur pellicule. Comment avez-vous procédé ici? Était-ce spontané ou avez-vous fait appel à une technique particulière?

La création d’outils et de techniques a toujours été un objectif de ma pratique cinématographique. Si la peinture et la gravure sur pellicule restent mes premiers amours, la décomposition, les boucles et les photogrammes ont aussi leur place dans mon travail. Dans le cas de Crossing Victoria, j’ai voulu incorporer le principe d’optique du 17<sup>e</sup> siècle, la camera obscura, dans le visuel du film. Les poutres de fer qui symbolisent le pont Victoria sont reproduites à la main par rotoscopie et présentées en boucle de façon à devenir des lignes et des barres abstraites parcourant le film. Comme l’évolution abstraite de l’arbre peint par Mondrian, mon but a été d’extraire graduellement la représentation et l’expérience réelle des reconstitutions successives de cette nuit d’hiver fatidique de l’année 2004.

### Where does the idea for Crossing Victoria originate?

“The eye is the organ of interruption between light and dark» - Samuel Beckett

Crossing Victoria recalls my near fatal accident on Montreal’s Victoria Bridge in 2004. This is my third film [RH Factor (2005) & Zero Visibility (2008)] to revisit that cold & icy night drive. Influenced by impressionism, Optics, Cezanne, Deleuze and Barthes, I want to show how memory and perception change with uncertainty, light and memory. Like Beckett, I wanted to recall an experience where the eye would mediate the unpredictability between my recollections and my art.

### Music is a major element in your work. Sound and visuals have always been closely related and, seem to keep pace. Was it the case for Crossing Victoria?

To challenge my experimentation, I worked from silent images that were digitally composited from hand-made, analog sources. Instead of responding the beats and refrains of music, I asked Gabriel Dufour-Lapierre to help me build an audio world composed of “musique concrète” where the present is in front of us and the past – in the rear - view mirror. To date, all the Victoria Bridge films have been liberated from music. As a micro-theme, sound also provides a glimpse into the history of bridge – beginning as a river and concluding as a lonely nighttime drive.

### You are one of the pioneers of the drawn-on-film animation. How did you proceed for this film? Were you spontaneous or did you want to work in a particular technique?

Creating new tools and techniques has always been a personal goal in my filmmaking practice. Although painting and scratching on film has always been my first love, decay, loops and photograms have found their way into my films. In Crossing Victoria, I wanted to incorporate the optical principles of the 17th century Camera Obscura into the look of the film. The iron girders, the symbols of the Victoria bridge, are hand painted “rotoscoped” loops that appear as abstract lines and bars throughout the film. Like Mondrian’s abstract evolution in tree painting, my goal was to slowly remove representation and “real life experience” in each successive incarnation of that fateful winter night in 2004.



## Biographie de / Biography of **STEVEN WOLOSHEN**

Spécialisé en technique de film 16mm, rompu à la vidéo et au film super 8, Steven Woloshen réalise, entre 1977 et 2006, plus d'une vingtaine de films d'animation. En 2002, ses oeuvres font l'objet d'une rétrospective à la Cinémathèque québécoise. Tour à tour, les films *Cameras Take Five*, *Two Eastern Hair Lines*, *Snip* ont été présentés aux Rendez-vous du cinéma québécois.

Montreal born artist, Steven Woloshen has been passionately creating short abstract films and time-based-art installation pieces since 1982. He has been invited to show his work, has lectured on the subject of handmade analogue

film techniques and has been commissioned to create unique films for artist - run centers, international film festivals and galleries. In 2010, he published his first book on the subject of decay, archiving and handmade filmmaking techniques, titled «Recipes for Reconstruction: The Cookbook for the Frugal Filmmaker.»

## Filmographie / Filmography

- |  |   |
|--|---|
| 2013 <b>Where the Sidewalk Ends</b> , Canada, 2 min.       | 2005 <b>The Curse of the Voodoo Child</b> , Canada, 3 min. 20 sec |
| 2013 <b>Crossing Victoria</b> , Canada, 4 min.             | 2004 <b>SNIP</b> , Canada, 1 min. 30 sec                          |
| 2012 <b>Frobisher Bay</b> , Canada, 2 min. 45              | 2004 <b>Shaving Shania</b> , Canada, 30 sec.                      |
| 2012 <b>Liberté de parole</b> , Canada, 28 sec.            | 2004 <b>Two Eastern Hair Lines</b> , Canada, 4 min.               |
| 2011 <b>When the Sun Turns into Juice</b> , Canada, 2 min. | 2003 <b>Minuet</b> , Canada 1 min                                 |
| 2011 <b>Fiesta Brava</b> , Canada, 3 min. 30               | 2003 <b>Cameras Take Five</b> , 3 min.                            |
| 2010 <b>The Rosetta Stone</b> , Canada, 5 min. 23          | 2002 <b>Bru Ha Ha!</b> , Canada, 2 min.                           |
| 2009 <b>Playtime</b> , Canada, 2 min. 44                   | 2002 <b>The Babble On Palms</b> , Canada, 4 min.                  |
| 2009 <b>Editorial</b> , Canada, 10 min.                    | 2001 <b>The Cave</b> , Canada, 2 min.                             |
| 2009 <b>Vista</b> , Canada, 1 min. 30                      | 2001 <b>Ditty Dot Comma</b> , Canada 3min.                        |
| 2009 <b>Fleeing Rotland</b> , Canada, 5 min.               | 2000 <b>MeMeMaMa</b> , Canada, 2 min                              |
| 2009 <b>The Homestead Act</b> , Canada, 8 min.             | 1999 <b>Get Happy</b> , Canada, 3min.                             |
| 2009 <b>Zero Visibility</b> , Canada, 2 min.               | 1996 <b>Los Endos</b> , Canada, 30 sec.                           |
| 2008 <b>La Dolce Vita</b> , Canada, 2 min.                 | 1984 <b>Love Stinks</b> , Canada                                  |
| 2008 <b>Optical Itzak</b> , Canada, 2 min. 50              | 1984 <b>Pepper Steak</b> , Canada, 3 min.                         |
| 2008 <b>Scrapbook</b> , Canada, 1 min.                     | 1983 <b>Hey Papa Dey</b> , Canada, 2 min                          |
| 2008 <b>Chronicle Reconstructions</b> , Canada, 3 min.     | 1983 <b>You're No Fun...</b> , Canada, 6 min                      |
| 2008 <b>RH Factor</b> , Canada, 3 min. 25                  | 1983 <b>Didre Novo</b> , Canada, 2,30 min.                        |
| 2007 <b>Shimmer Box Drive</b> , Canada, 3 min. 45          | 1982 <b>Cat's Cradle</b> , Canada, 6 min.                         |
| 2007 <b>A Step by Step Guide to...</b> , Canada, 30 sec.   | 1982 <b>Son of Dada</b> , Canada, 2,30 min.                       |
| 2006 <b>Phont Cycle</b> , Canada, 4 min., 20 sec.          | 1978 <b>Line and Dot</b> , Canada, 6 min.                         |
| 2006 <b>Changing Evan</b> , Canada, 1 min. 15 sec          | 1977 <b>Brushstrokes</b> , Canada 2,30 min.                       |
| 2005 <b>Rebuttal</b> , Canada, 2 min.                      |   |

## Prix et Mentions Award and Distinctions

- 2013 Meilleur film d'animation canadien, **Crossing Victoria**, mention honorable, Ottawa International Film Festival, Canada, 2013
- 2011 Mention honorable, **Visual Music for 10 Voices**, Punto y Raya/Dot and Line Festival, Madrid, Espagne
- 2011 Mention spéciale, **Playtime**, Vienna Independent Shorts Film Festival, Vienne, Autriche
- 2010 Mention honorable, **Playtime**, Ottawa Animation festival, Ottawa, Canada
- 2010 Nomination, meilleure animation, **Playtime** Gala des Jutra, Montréal, Canada
- 2006 Mention honorable, **Changing Evan**, The Ottawa International Animation Festival, Ottawa, Canada
- 2006 Nomination, meilleure animation, **The Curse of the Voodoo Child**, Gala des Jutra, Montréal, Canada
- 2004 Nomination, meilleure animation, **Two Eastern Hair Lines**, Gala des Jutra, Montréal, Canada
- 2003 Best Non-Narrative Short Film, **Cameras Take Five**, I Castelli Animate, International Animated Film Festival, Rome, Italie
- 2002 Meilleur film expérimental, **Ditty Dot Comma**, The Montreal Jewish Student Film Festival, Montréal, Canada



